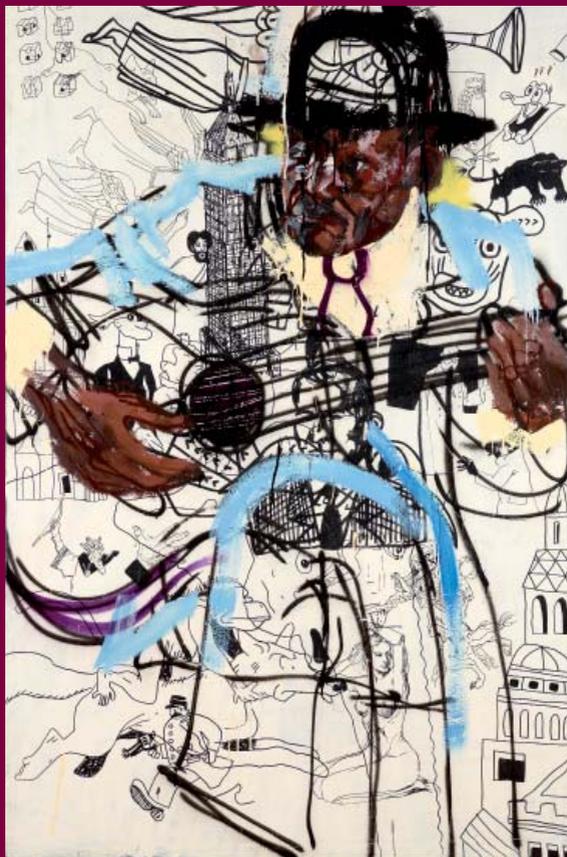


Traduire le rythme *Translating Rhythm*

organisé par PRISMES, EA 4398 (TRACT), EA 1569 (Penser la traduction)

Colloque international



Joan Baggio, "Sans titre" 12 x 2m00 x 1m40

Vendredi 11 octobre
&
samedi 12 octobre 2013

Salle Las Vergnas, Campus Censier

13 rue de Santeuil - 75231 Paris Cedex 05
(Métro Censier-Daubenton)

Vendredi 11 octobre - matin

salle Las Vergnas, Censier

- 9h30 **Accueil**
- 9h45 **Ouverture du colloque**
M. le professeur **Carle BONAFIOUS-MURAT, Vice-Président,**
Conseil Scientifique
- Présidente de séance : Christine RAGUET, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
- 10h00-11h00 **David NOWELL-SMITH, Université d'East Anglia, Grande-Bretagne :**
conférencier plénier
Intensities, extensibilities: translation between rhythms
- 11h00-11h20 **Pause**
- 11h20-12h00 **Georges VARSOS, Université d'Athènes, Grèce**
Translating the Homeric Hexameter in English and French
- 12h00-12h40 **Bentolhoda NAKHAEÏ, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
The Rhythm in Quatrains of Omar Khayyam: translation and literary creation
- Déjeuner libre dans le quartier*

Vendredi 11 octobre - après-midi

salle Las Vergnas, Censier

- Présidente de séance : Carole BIRKAN-BERZ, Université René Descartes**
- 14h30-15h10 **James UNDERHILL, Université de Rouen**
Translating the rhythm of the "voice" or the "voice" of the rhythm
- 15h10-15h50 **Andrew EASTMAN, Université de Strasbourg**
"Cries and cracks": "animal" rhythms in Ezra Pound's translations from Arnaut Daniel
- 15h50-16h00 **Pause**
- 16h00-16h40 **Simona POLLICINO, Université de Padoue, Italie**
Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité : Yves Bonnefoy traduit « *To A Child Dancing In The Wind* » de W. B. Yeats
- 16h40-17h20 **Agnès WHITFIELD, Université York, Toronto, Canada**
Le défi du rythme dans la traduction d'essais littéraires : quelques exemples canadiens et québécois
- 17h30 **Cocktail sur place**

Samedi 12 octobre - matin

salle Las Vergnas, Censier

Présidente de séance : Marie Nadia KARSKY, Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis

- 9h30-10h10 **Marie VRINAT-NIKOLOV & Patrick MAURUS, INALCO**
Traduire le rythme : traduire TOUT le texte
- 10h10-10h50 **Cindy LEFEBVRE-SCODELLER, Université de Limoges**
Le rythme comme « projet de traduction » : la traduction de *The Waves* de Virginia Woolf
- 10h50-11h10 *Pause*
- 11h10-11h50 **Aude LEMOINE, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
Lecture et relecture du « jazz textuel » de *Coming Through Slaughter* de Michael Ondaatje – entre détours et retours
- 11h50-12h30 **Audrey COUSSY, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
R comme Rythme : la traduction des abécédaires d'Edward Gorey

Déjeuner libre dans le quartier

Samedi 12 octobre - après-midi

salle Las Vergnas, Censier

Président de séance : Bruno PONCHARAL, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

- 14h00-14h40 **Anne MOUNIC, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
Singulier, rythme et dynamique de l'inaccompli chez Henri Meschonnic
- 14h40-15h20 **Anne-Laure TISSUT, Université de Rouen**
The Water Cure de Percival Everett : « nonsense » et sens du rythme
- 15h20-15h30 *Pause*
- 15h30-16h10 **Sophie NOËL, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
Traduire le rythme de l'écriture expérimentale de David Markson (1927 – 2010)
- 16h10-16h50 **Jean SZLAMOWICZ, Université Paris Sorbonne**
Baldwin's Beat – traduire le substrat musical dans *Another Country*
- 17h *Clôture du colloque*



Comité Scientifique

Gérard Dessons (Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)
Peter Groves (Université Monash, Melbourne, Australie)
Geneviève Henrot Sostero (Université de Padoue, Italie)
Marie Nadia Karsky (Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)
Christine Raguet (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Clive Scott (Université d'East Anglia, Grande-Bretagne)
Nathalie Vincent-Arnaud (Université Toulouse 2 - Le Mirail)

Droit d'inscription : 20€ - Étudiants : gratuit

Organisatrices

Christine Raguet : c.raguet@univ-paris3.fr
Marie Nadia Karsky : mnkarsky@gmail.com

Informations

Tiffane Levick : tiffane.levick@gmail.com / 06 95 64 83 75